

Ashiya Newsletter

Published 4 times a year
(Jan., April, July, Oct.)

Published by:
Ashiya City (Public Relations and
International Exchange Section)
Address: 7-6 Seido-cho, Ashiya City
(0797)38-2008
http://www.city.ashiya.lg.jp/
info@city.ashiya.lg.jp

アシヤニュースレター

ねん かいほつこう がつ がつ がつ がつ / 年 4 回 発行 (1 月・4 月・7 月・10 月)

へんしゅう ほつこう あしや し きかく ぶこうこうさいこうりゅうか / 編集・発行：芦屋市企画部広報国際交流課

ひょうごけんあしや しせいどうちやう ばん ごう / 兵庫県芦屋市精道町 7 番 6 号

Phone numbers in each article may not carry the Ashiya area code (0797). When calling from a mobile or from outside Ashiya, please dial (0797) first.

記事の中の電話番号は、市外局番の(0797)が書いていない場合があります。携帯電話や市外から電話をかける時は、電話番号の前に(0797)をつけてかけてください。

1.17 Ashiya Prayer and Pledge

1.17 芦屋市 祈りと誓い

Inquiries: Mayor's Secretarial Section ☎ 38-2000
お問い合わせ 市長室



▲Earthquake and Restoration Memorial Monument (Ashiya Park)
阪神・淡路大震災慰霊と復興のモニュメント



In memory of the victims, a "1.17 Ashiya Prayer and Pledge" will be held, marking the 22nd year in 2017 since the Great Hanshin Awaji Earthquake.

阪神・淡路大震災から平成 29 年 1 月 17 日で 22 年を経過するにあたり、犠牲者を追悼するため「1.17 芦屋市祈りと誓い」を行います。

◆ Date and Time: January 17 (Tue.), 2017, 7:00 a.m. to 5:00 p.m. (rain-or-shine)

日時：平成 29 年 1 月 17 日 (火曜日) 午前 7 時から午後 5 時<雨が降った場合も、行います>

◆ Place: In front of the Earthquake and Restoration Memorial Monument (in Ashiya Park, Hama-Ashiya-cho)

会場：「阪神・淡路大震災慰霊と復興のモニュメント」前 (浜芦屋町「芦屋公園」内)

◆ Ceremony: Signing the condolences book, offering of flowers (prepared by the city)

内容：記帳・献花 (花は市で用意します。)

* Other flowers and offerings will not be accepted.

* No parking will be available for cars or bikes.

* お花やお供えなどは受けつけません。

* 駐輪場・駐車場はありません。



1.17 Hyogo Memorial Walk 2017 1.17 ひょうごメモリアルウォーク 2017

To publicize the experience and lessons of the Great Hanshin Earthquake, "The 1.17 Hyogo Memorial Walk 2017" will be held on January 17 as follows. Be sure to join us.

大震災の経験と教訓を発信し、1.17 を忘れずに語り継ぐことを目的として「1.17 ひょうごメモリアルウォーク 2017」を次のとおり開催します。ぜひ参加してください。

[Memorial Walk Course] 【ウォークコース】

◆ Date and time: Tuesday, January 17, 8:30 a.m. (8:00 a.m. registration) << Rain-or-shine >> * Cancelled in case a Keiho (weather warning) is issued.

日時：1 月 17 日 (火曜日) 午前 8 時 30 分スタート (午前 8 時受け付け) 《雨が降った場合も、行います。》※ 気象警報が発令された場合は中止。(天気が、とても悪い場合は、中止)

◆ Start: Kawanishi Athletic Ground (walking east from there, 10 km)

集合：川西運動場 (東 10km コース)

◆ Goal: HAT Kobe

* There are also a 5-km and a 15-km courses from other starting points.

内容：「HAT 神戸」までの約 10km を歩く。

※ 上記以外の出発地から 5km、15km コースもあります。

[January 17 Gathering] 【1.17 の つどい】

◆ Date and time: Tuesday, January 17, 11:50 a.m. to 12:30 p.m.

* Flowers may be offered till 5:00 p.m.

日時：1 月 17 日 (火曜日) 午前 11 時 50 分から午後 0 時 30 分

※ 献花は午後 5 時まで

◆ Place: HAT Kobe, in front of the monument at the Disaster Reduction and Human Renovation Institution

* More information (in Japanese) at, "We Don't Forget 1.17 - Hyogo Safety Day Official Website"

場所：HAT 神戸 人と防災未来センター「慰霊のモニュメント前」

※ 詳しくは「1.17 は忘れないひょうご安全の日公式サイト」をご覧ください。

◆ Inquiries Hyogo Safety Day Promotion Committee

(Inside Hyogo Prefecture Reconstruction Support Division)

☎ 078-362-9984 Fax: 078-362-4459 http://www.19950117hyogo.jp/

お問い合わせ ひょうご安全の日 推進県民会議事務局 (兵庫県復興支援課内)

Supporting Foreigners during a Disaster 災害時の外国人支援について

Inquiries: Public Relations and International Exchange Section ☎ 38-2008 お問い合わせ 広報国際交流課

A lecture on the "Circumstances during a disaster for foreigners" (Disaster Foreigner Supporter Training Course) in Ashiya City (Disaster Prevention Security Section, and Public Relations and International Exchange Section) is going to be held.

芦屋市 (防災安全課・広報国際交流課) で「災害時に外国人を取りまく状況についての講座 (災害時外国人サポーター養成講座)」を開催します。

◆ Eligibility: Japanese or non-Japanese

Non-Japanese should be able to understand easy Japanese.

対象者：日本人と外国人が対象です。

外国人の場合は、やさしい日本語がわかる人

◆ Date and time: Sat., January 28, 10:00 a.m. to 1:00 p.m.

日時：1 月 28 日 (土曜日) 午前 10 時から午後 1 時

◆ Venue: Ashiya City Hall East Wing 3rd Floor, Large Conference Room

場所：芦屋市役所 東館 3 階 大会議室

◆ Contents: •Lectures on problems that foreigners face in the time of disaster (e.g. don't understand Japanese, don't know where evacuation sites are) and the ways of supporting foreigners.

•Group work by participants to think of specific ideas in order to tackle the problems.

内容：•災害時に外国人が困ること (日本語が分からない。避難場所を知らない。)

や、外国人を助けるための方法についての講義

•具体的な方法を、参加者で考えるグループワーク

◆ Fee: Free / 参加費：無料

◆ Application: Please apply to Public Relations and International

Exchange Section by email or fax with the following details by Fri., January 20.

(① Name, ② Address, ③ Tel and ④ Nationality, if non-Japanese)

申し込み方法：1 月 20 日 (金曜日) までに、広報国際交流課へ、メール・FAX で、

申し込んでください。申し込む時に①から④を教えてください。

(①名前 ②住所 ③電話番号 ④外国人の場合は、国籍)

Place to apply: Public Relations and International Exchange Section

申し込み先：広報国際交流課

FAX: 38-2152 E-mail: kokusai@city.ashiya.lg.jp

Notification of Insurance Premium Payment Deadline

保険料の納付期限のお知らせ

Type of insurance premium 保険料の種類	Deadline for payment 納付の期限	Contact 問い合わせ	Phone 電話番号
National Health Insurance premium (normal levy) (6 th period) 国民健康保険料 (普通徴収) (第6期分)	Jan. 4 (Wed.) 1月4日 (水曜日)	Insurance Section, Insurance Subsection 保険課 保険係	☎ 38-2035
Insurance premium of Medical Care for the Elderly (normal levy) (6 th period) 後期高齢者医療保険料 (普通徴収) (第6期分)		Insurance Section, Medical Care for the Elderly Subsection 保険課 後期高齢者医療係	
National Health Insurance premium (normal levy) (7 th period) 国民健康保険料 (普通徴収) (第7期分)	Jan. 31 (Tue.) 1月31日 (火曜日)	Insurance Section, Insurance Subsection 保険課 保険係	☎ 38-2035
Insurance premium of Medical Care for the Elderly (normal levy) (7 th period) 後期高齢者医療保険料 (普通徴収) (第7期分)		Insurance Section, Medical Care for the Elderly Subsection 保険課 後期高齢者医療係	
National Health Insurance premium (normal levy) (8 th period) 国民健康保険料 (普通徴収) (第8期分)	Feb. 28 (Tue.) 2月28日 (火曜日)	Insurance Section, Insurance Subsection 保険課 保険係	☎ 38-2035
Insurance premium of Medical Care for the Elderly (normal levy) (8 th period) 後期高齢者医療保険料 (普通徴収) (第8期分)		Insurance Section, Medical Care for the Elderly Subsection 保険課 後期高齢者医療係	
Insurance premium of Medical Care for the Elderly (normal levy) (9 th period) 後期高齢者医療保険料 (普通徴収) (第9期分)	March 31 (Fri.) 3月31日 (金曜日)	Insurance Section, Medical Care for the Elderly Subsection 保険課 後期高齢者医療係	☎ 38-2037

Notification of Long-term Care Insurance Premium Payment Deadline

介護保険料の納付期限のお知らせ

Type of insurance premium 保険料の種類	Deadline for payment 納付の期限	Contact 問い合わせ	Phone 電話番号
Long-term Care Insurance Premium (6 th period) 介護保険料 (第6期分)	Jan. 4 (Wed.) 1月4日 (水曜日)	Senior Citizens' Long-term Care Section, Management Subsection 高齢介護課 管理係	☎ 38-2046
Long-term Care Insurance Premium (7 th period) 介護保険料 (第7期分)	Jan. 31 (Tue.) 1月31日 (火曜日)		
Long-term Care Insurance Premium (8 th period) 介護保険料 (第8期分)	Feb. 28 (Tue.) 2月28日 (火曜日)		

Notification from the Taxation Section

税のお知らせ

Type of tax 税の種類	Deadline for filing and payment 申告および納付の期限	Contact 問い合わせ	Phone 電話番号
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in October) 法人市民税・事業所税 (決算月が10月の法人等)	Jan. 4 (Wed.) 1月4日 (水曜日)	Taxation Section, Management Subsection 課税課 管理係	☎ 38-2015
Individual City and Prefecture Resident Tax (4 th period) 個人市民税・県民税 (第4期分)	Jan. 31 (Tue.) 1月31日 (火曜日)	Taxation Section, Resident Tax Subsection 課税課 市民税係	☎ 38-2016
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in November) 法人市民税・事業所税 (決算月が11月の法人等)		Taxation Section, Management Subsection 課税課 管理係	☎ 38-2015
Fixed Assets & City Planning Taxes (4 th period) 固定資産税・都市計画税 (第4期分)	Feb. 28 (Tue.) 2月28日 (火曜日)	Taxation Section, Fixed Assets Tax Subsection 課税課 固定資産税係	☎ 38-2017
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in December) 法人市民税・事業所税 (決算月が12月の法人等)		Taxation Section, Management Subsection 課税課 管理係	☎ 38-2015
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in January) 法人市民税・事業所税 (決算月が1月の法人等)	March 31 (Fri.) 3月31日 (金曜日)	Taxation Section, Management Subsection 課税課 管理係	☎ 38-2015

Human Rights Consultation Service for Foreigners

外国人のための人権相談窓口

◆ Counseling Office: Kobe District Legal Affairs Bureau
(Human Rights Protection Section)

Address: 1-1 Hatoba-cho, Chuo-ku, Kobe City

☎ 078-393-0600

Language & Hours: 1. English: 1:00-5:00 p.m., every 2nd Wed. of the month
2. Chinese: 1:00-5:00 p.m., every 4th Wed. of the month

相談窓口: 神戸地方務局(人権擁護課)

住所: 神戸市中央区波止場町1-1

電話番号: 078-393-0600

内容: 1. 英語: 毎月第2水曜日 午後1時から5時
2. 中国語: 毎月第4水曜日 午後1時から5時

◆ Human Rights Telephone Counseling in Foreign Languages

- If you have worries, call us -

Legal Affairs Bureaus provide telephone consultation in English and Chinese.

1. English: ☎ 0570-090911 (Navi Dial)
(Weekdays, 9:00a.m.-12:00 noon, 1:00-4:00p.m.)
2. Chinese: ☎ 0570-050110 (Navi Dial)
(Weekdays, 9:00a.m.-12:00 noon, 1:00-4:00p.m.)

外国人権相談ダイヤル

～悩みがあったら相談してください～

法務局では、英語や中国語で電話相談を受け付けています。

1. 英語: ナビダイヤル 0570-090911
(平日 午前9時から午後0時、午後1時から午後4時)
2. 中国語: ナビダイヤル 0570-050110
(平日 午前9時から午後0時、午後1時から午後4時)

Notice of New Library Book Return Post Box

「図書返却ポスト」の設置のお知らせ

Inquiries: Municipal Library ☎ 31-2301
問い合わせ 図書館

A new Library Book Return Post Box is located in “Ikoi-no-hiroba”, the square in the north of JR Ashiya Station.

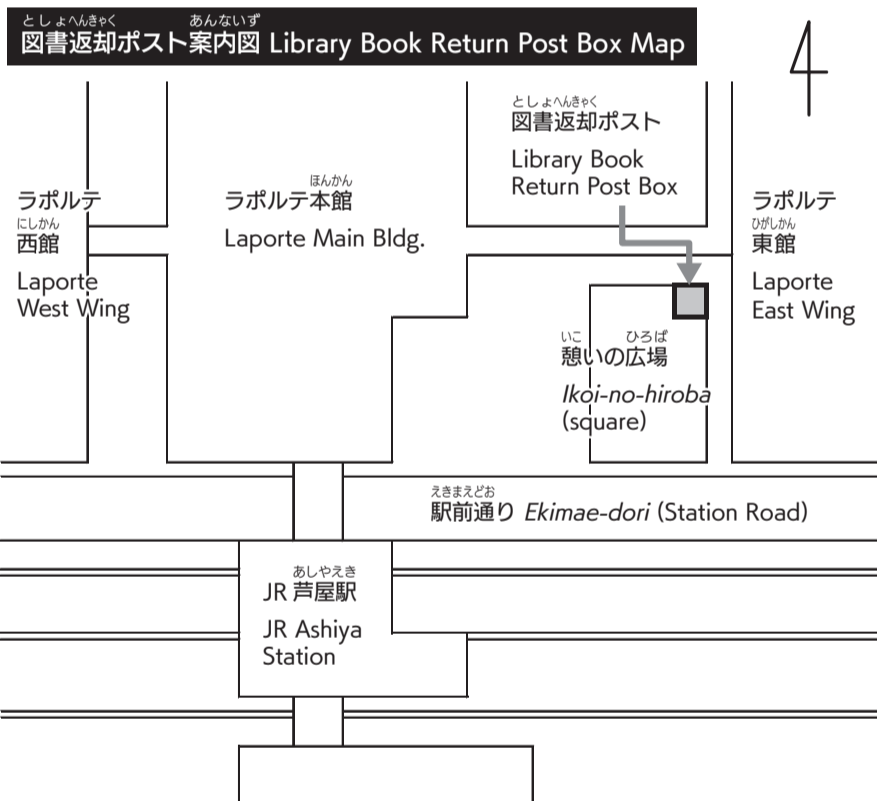
図書館では、JR 芦屋駅北側「憩いの広場」に、図書返却ポストを設置しました。

Please note the following when you use the post box:

- The post service is not available on year-end and New Year's holidays
- Books with CDs and books belongs to other libraries outside Ashiya City cannot be returned in the post box
- Books are deemed as returned when they are collected from the post box
- Books from Uchide and Ohara Branch Libraries, Community Learning Center, and Kamimiyagawa Cultural Center can be returned to the post box
- Kamishibai (story illustrated with picture cards) cannot be returned to the post box

利用するときは、次のことに注意してください。

- 年末年始は利用できません。
- CD 付の本、芦屋市以外の図書館の本は返せません。
- 返却処理が終わるのは、本を回収した後になります。
- 図書館（打出分室・大原分室）・公民館・上宮川文化センターの本も返せます。
- 紙芝居は返せません。



Please give us your feedback on Ashiya Newsletter.

アシヤニュースレターについて意見・要望をお知らせください。

Inquiries: Public Relations and International Exchange Section
☎ 38-2008 FAX:38-2152 E-mail: kokusai@city.ashiya.lg.jp
問い合わせ 広報国際交流課

The size of Japanese characters in the newsletters have been enlarged for readers to be able to read more easily since the January 2017 issue. “Easy Japanese” has also been used as much as possible.

平成 29 年 1 月号のアシヤニュースレターから読みやすくなるように、日本語の文字を大きくしています。文字の大きさだけでなく、できるだけ「やさしい日本語」を使っています。

If you have feedback on “Easy Japanese” (e.g. it is not actually easy to understand, etc.), please let us know by E-mail, fax, phone or in person at the Public Relations and International Exchange Section when you visit the City Hall.

もし「やさしい日本語」について、分かりにくいなどの意見がありましたら、メール・FAX・電話でお知らせください。または、市役所に来る時に広報国際交流課に来てください。

We would appreciate it if you could give us any other feedback so that we can improve the newsletters.

より良くするために、日本語以外でも、アシヤニュースレターについて意見・感想・要望がありましたらお知らせください。

Did you know that English newsletters can be mailed to you?

英語版情報紙の郵送サービスを知っていますか？

Inquiries: Public Relations and International Exchange Section ☎ 38-2008
問い合わせ 広報国際交流課

Those wishing to have English newsletters published by City Hall and the Ashiya Cosmopolitan Association (ACA) sent to them need to fill out and submit the “Application Form” available at the Citizens’ Section or the Public Relations and International Exchange Section, or the Shio-Ashiya Exchange Center.

芦屋市と芦屋市国際交流協会（ACA）が作っている英語の情報紙の郵送を希望する人は、市役所の市民課、広報国際交流課、または潮芦屋交流センターに置いてある郵送申込書（用紙）に記入して、申し込んでください。

ACA will then send the two newsletters below. Registration is free of charge. Personal data contained on the “Application Form” will not be used for any other purpose.

申し込んだ人に、①と②の情報紙を、芦屋市国際交流協会から郵送します。お金は必要ありません。個人情報は、他の目的には使いませんので、安心してください。

① 【Published by City Hall】Ashiya Newsletter (in both English and Japanese)
Published quarterly, with information on events and living.

① 【芦屋市発行】アシヤニュースレター（英語・日本語）
生活・イベント情報など（1年に4回発行）

② 【Published by ACA】Cosmonet (in English)

Selected articles from Koho Ashiya are translated by volunteers and published monthly.

② 【ACA 発行】コスモネット（英語）

広報あしやから記事を選んで、ボランティアが英語に翻訳して、毎月発行

EVENTS

JANUARY TO MARCH EVENTS GUIDANCE

1月～3月の催し案内

Junichiro Tanizaki Memorial Museum

谷崎潤一郎記念館 23-5852

Hours: 10:00 a.m. - 5:00 p.m. (admission closes at 4:30 p.m.)
開館時間: 午前10時から午後5時 (入館は午後4時30分まで)
Closed on Mondays (open if it is a public holiday, and closed on the subsequent Tuesday); closed Dec. 28 (Wed.), to Jan. 4 (Wed.), 2017; temporary closing for change of display: March 21 (Tue.) to 24 (Fri.) 2017
休館日: 月曜日 (祝日の場合は開館し、翌火曜日休館)、12月28日 (水曜日) から平成29年 (2017年) 1月4日 (水曜日)、3月21日 (火曜日) から24日 (金曜日) (展示入れ替えのため)



【Exhibition Room】
Winter Permanent Display "Tanizaki, a great literary figure, seen in his handwriting"

【同記念館展示室】
冬の通常展 「肉筆に見る文豪谷崎」

From December 17, (Sat.) to March 20, 2017 (Mon., National Holiday)
期間: 12月17日 (土曜日) から平成29年 (2017年) 3月20日 (月曜日・祝日)

Junichiro Tanizaki changed greatly his way of handwriting according to the circumstance and purpose. He used block style to avoid typographical errors when writing novels on manuscript papers, elegant calligraphy when writing private letters, and childish style in big letters when suffering from hypertension in late life.

谷崎潤一郎の書く文字は時代により、目的によって大きな変化を遂げました。原稿用紙に小説を書く時は誤植のないよう分かりやすい楷書、プライベートの手紙は流麗な筆文字、そして高血圧症を患った晩年は子どものような大きな字になったのです。

Have a glimpse of the true self of the great literary figure through his handwriting from letters, manuscripts and message cards between the Taisho era and early Showa era.
文豪の遺した肉筆の文字を、大正時代と昭和初期の書簡、直筆原稿、色紙への揮毫 (毛筆で文字を書くこと) など味わい、その素顔に触れていただけます。

Fee: 300 yen (Half price for people aged 65 and older)
観覧料: 300円 (65歳以上の人は半額)

Ashiya City Museum of Art and History

芦屋市立美術館 38-5432

Address: 12-25 Ise-cho, Ashiya
住所: 芦屋市伊勢町 12-25
Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission closes at 4:30 pm)
開館時間: 午前10時から午後5時 (入館は午後4時30分まで)
The museum is closed on Mondays (open if it is a public holiday, and closed on the subsequent Tuesday). Closed on year-end/New Year's holidays (Dec. 28 to Jan. 4).
休館日: 月曜日 (祝日の場合は開館、翌火曜日閉館)、年末年始 (12月28日から1月4日)

art trip vol. 02: The State of this World: Thought and the Arts
art trip vol.02 この世界の在り方 思考/芸術

From Dec. 10th (Sat.), to Feb. 12th (Sun.), 2017
会期: 12月10日 (土曜日) から平成29年 (2017年) 2月12日 (日曜日)

Content/趣旨
This Exhibition considers the concept of "thought" by displaying modern art including two-/three-dimensional art and video works, and modern/contemporary art works, archaeological and historical materials from the museum collection.
本展では、立体、平面、映像の現代美術の作品とあわせ、当館コレクションの近現代美術作品や考古・歴史資料を展示し、「思考」について考えていきます。

Tatsuo Kawaguchi has been active domestically and internationally, focusing on his theme of the relationships between the visible and the invisible since the 1960s. Zon Ito spins together fragments of everyday life through the media of embroidery, sculpture, and animation. Yuko Ozawa sways the focus of consciousness with her works combining video, text, and audio lag. Kotaro Maetani presents video works made by collecting light from all sources, both natural and electric, and reconstructing them.
見えるものと見えないものの関係性をテーマに1960年代から国内外で活躍する河口龍夫、刺繍作品や彫刻、アニメーションなどの手法で日常の断片を紡ぎ出す伊藤存、映像や文字や音のズレから意識の焦点を揺り動かす小沢裕子、自然光や電灯などあらゆる

る光を収集し、それらを構成要素とする映像作品を発表する前谷康太郎。
The fact is that what you can see is not everything and the invisible world also exists. It is risky to see things only from one point of view. The ability to look ahead at the truth that this world is facing up to, to imagine the invisible and to perceive things from various points of view will be more important.

現実、見えているものだけが全てではなく、見えていない世界も確かに存在しているという事実。一つの視点で物事をとらえる危うさは大きく、この世界が向き合っている現実を見据え、見えない部分を想像し、多様な視点で認識するための力の重要性はますます高まりつつあるでしょう。

Their work helps us recognize the visible facts and the facts on the other side, and gives us some hints to rethink how to view this world. We hope this exhibition serves as the place for visitors to elicit and deepen their own "thoughts".

彼らが生み出す作品は、見える事実とその向こう側にある真実を気付かせてくれ、この世界のとらえ方を再考する手がかりを提示してくれると考えます。
本展が、自らの考えや思いを導き出す「思考」を深める場として、存在したいと願っています。

Fee: Adults 600 yen, college and high school students 500 yen, free for junior high school students or younger
*allows admission to the ongoing "Life in the Old Days"
観覧料: 一般600円、大高生500円、中学生以下無料
*同時開催「昔の暮らし」展もご覧いただけます。



Tatsuo Kawaguchi "Relation - Non-Relation / Between the Chair" 2012 (Photograph: Sadamu Saito)
参考図版: 河口龍夫「関係—無関係・椅子との間」2012年 (撮影: 齋藤さだむ)

Life in the Old Days
昔の暮らし

From Dec. 10th (Sat.), to Feb. 26th (Sun.), 2017
会期: 12月10日 (土曜日) から平成29年 (2017年) 2月26日 (日曜日)

Content/趣旨
This exhibition introduces material used in daily life between the Meiji era and the Showa era. The material of food, clothing and shelter reflects the life and culture at that time. Material related to Ashiya, which developed greatly in the modern period, is also displayed, so that the life of those days can be seen.

本展では、明治時代以降昭和時代を中心に、人々の暮らしの中で実際に使われていた資料をご紹介します。これらの資料は、衣食住それぞれに当時の生活や文化を反映しているといえます。また、近代大きく発展した、芦屋に関する資料も併せて展示し、当時の暮らしの様子に迫ります。

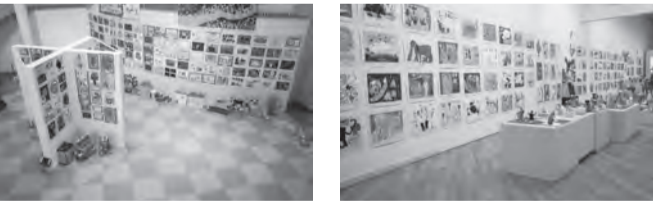
Fee: Adults 600 yen, college and high school students 500 yen, free for junior high school students or younger
観覧料: 一般600円、大高生500円、中学生以下無料

Entrance fee also includes the "art trip vol. 02: The State of this World: Thought and the Arts"
*同時開催「art trip vol.02 この世界の在り方 思考/芸術」展もご覧いただけます。

The 34th Ashiya City Plastic Arts Education Exhibit
第34回 芦屋市造形教育展

From Feb. 18th (Sat.) to Feb. 26th (Sun.)
会期: 2月18日 (土曜日) から2月26日 (日曜日)

Content/趣旨
Works of art by kindergarten, elementary and junior high school students in Ashiya City will be displayed in the entire building.
芦屋市内の幼稚園、小学校、中学校生徒の作品を全館にわたって展示します。
Fee: Free / 観覧料: 無料



Plastic Arts Education Exhibit Exhibition in 2015
造形教育展 2015年度の展示風景

Friday Cinema Salon

Inquiries: Ashiya Municipal Library 31-2301
金曜シネサロン 問い合わせ 図書館

Admission is free / 入場料: 無料
Starting Time: 1:30 p.m. (Doors open at 1:15 p.m.)
時間: 午後1時30分 (開場 午後1時15分)
Place: Ashiya Municipal Library, 2F Meeting Room
場所: 芦屋市立図書館 2階集会所
January 6, MODERN TIMES
1月6日『モダン・タイムス』
1936, USA, 1 hour 27 minutes / (アメリカ) 1936年1時間27分

Director: Charles Chaplin / 監督: チャールズ・チャップリン
Starring: Charles Chaplin, Paulette Goddard / 出演: チャールズ・チャップリン、ポーレット・ゴダード 他
Charlie, a factory worker, screws bolts of the parts conveyed on an assembly line. One day, his hands do not stop moving and he is sent to a hospital as he is thought to have had a nervous breakdown. When he comes out of hospital, he is fired from the factory and wanders around the city.

大工場の工員 チャーリーはベルトコンベアで運ばれてくる部品のネジを締め続けるうちに、手の動きが止まらなくなり、狂人と恐れられ病院に送られる。退院するとクビになり、街をうろつく。

January 20, LIMELIGHT
1月20日『ライムライト』
1952, USA, 2 hour 17 minutes / (アメリカ) 1952年2時間17分

Director: Charles Chaplin / 監督: チャールズ・チャップリン
Starring: Charles Chaplin, Buster Keaton / 出演: チャールズ・チャップリン、バスター・キートン 他
Terry, an out of work ballet dancer, was encouraged and supported by Calvero, an old entertainer, who lives in the same apartment.
失業中のバレリーナ テリーを励まし、支えてくれたのは同じアパートの住人であった老芸人のキャルベロであった。

February 3, Nippon Musekinin Jidai (Irresponsible Era of Japan)
2月3日『ニッポン無責任時代』
1962, Japan, 1 hour 26 minutes / (日本) 1962年1時間26分

Director: Kengo Furusawa / 監督: 古沢 憲吾
Starring: Hiroshi Ueki, Reiko Dan / 出演: 植木 等、団 令子 他

Exceptionally irresponsible person, Hitoshi Taira, somehow finds a job in a Western liquor company, amazingly gets promoted and becomes the managing director.
群を抜いたお調子者平 均は洋酒会社にもぐり込み、アレヨアレヨ出世して社長にまでのし上がる。

February 17, Shitamachi no Taiyo (The Sun of Downtown)
2月17日『下町の太陽』
1963, Japan, 1 hour 26 minutes / (日本) 1963年1時間26分

Director: Yoji Yamada / 監督: 山田 洋次
Starring: Chieko Baisho, Homare Suguro / 出演: 倍賞 千恵子、勝呂 誉 他

Machiko works in a small factory. Her boyfriend is eager to succeed but she cannot keep up with his egoism. In the meantime, she meets Ryosuke who has a sharp tongue but is living earnestly. She gradually becomes attracted to Ryosuke.

荒川治いの町工場で働く町子。彼女には出世欲に燃える恋人がいるが、彼の利己的な生き方についてゆけなくなる。そんな時、口は悪いが、ひたむきに生きる青年 良助と出会い、次第に心惹かれてゆく…

March 3, Vertigo (Memai)
3月3日『めまい』
1958, USA, 2 hour 8 minutes / (アメリカ) 1958年2時間08分

Director: Alfred Hitchcock / 監督: アルフレッド・ヒッチコック
Starring: James Stewart, Grace Kelly / 出演: ジェームス・スチュアート、グレース・ケリー 他

A police detective, who has resigned due to acrophobia. His friend asks him to keep an eye on his wife. He tries to stop her from committing suicide but is halted by his vertigo and she dies.
高所恐怖症のため警察を辞めた刑事が、友人から妻の監視を依頼されるが、飛び降り自殺しようとする彼女を止めようとして、めまいに襲われ、彼女を見殺しにしてしまう。

March 17, LA DERNIER MILLIARDAIRE (Saigo no Okumanchoja)
3月17日『最後の億万長者』
1934, France, 1 hour 31 minutes / (フランス) 1934年1時間31分

Director: René Clair / 監督: ルネ・クレール
Starring: Max Dearly, Marthe Mellot / 出演: マックス・デアリー、マルト・メロー 他

A small kingdom, Casinoro, covers its finances by income from casinos, but they are struggling financially. The queen, then comes up with the idea of making the princess get engaged to Banco, a millionaire. However, Banco becomes a tyrant and a revolt occurs.
カジノに落ちる金で経済をまかなう小国カジリナリオの台所は火の車。そこで女王は一計を案じ、王女と大金持ちのバンコを婚約させる。だが、バンコは暴君となり、ついに反乱が起こる…

The next issue comes out on April 1, 2017.
次のニューズレターは平成29年(2017年)4月1日に発行されます。

The back issues of Ashiya Newsletter are available on Ashiya City website.
「Ashiya Newsletter」のバックナンバーは、市のホームページで見られます。

Ashiya Newsletter is written partially in "Easy Japanese".
アシヤニューズレターは一部「やさしい日本語」にしています。